

II. Тексты

Rijksarchief te Gent, Sint-Pietersabdij, Van Lokeren, 511bis – Platte stukken, 1800 x 160 mm. (s. d.) [ca. 1236] – In dorso (écriture du XIII^e s.): // breves advocatie sancti Petri [Gandensis]

*/ éd. par P. C. Boeren. Étude sur les tributaires d'église dans le comté de Flandre du IX^e au XIV^e siècle. Amsterdam, 1936. Appendice. N 51. P. 144–156: Rôle-inventaire des titres de constitution de tributaires de Saint-Pierre du Gand.*¹

Quedam femina nomine Alburch. Anno domini M. C. Tempore Philippi regis Francorum et /domini Sigeri abbatis.

Quedam femina nomine Geva cum filiis suis Ingelberto et Ainulfo <Arnulfo?>.

Quidam nomine Ravengrim cum fratribus <faratribus> suis Heggardardo, Bovone, Geldulpho, tradidit /Ermengardam et Landradam sancto Petro.

Quedam matrona de castro Gandensi nomine Otburgis cum filio suo Clarboldo et filiabus suis /Agatha, Isabeth et Ermentrude.

Quedam femina nomine Ida tempore Folcardi abbatis.

Quedam Hildegardis de Gremberghe cum tota progenie sua.

Quedam nomine Thitbergam de Ansoldenghem. Sub Balduino comite et Arnolde abbate.

Quedam de Ostborg nomine Duvin. Anno M.C.LXXX, II kl. iulii.

Quidam Willelmus Mercerus cum uxore sua Ava. Anno domini M.CC.XVII.

Quedam de Merendre Ermengardis nomine. Tempore Folcardi abbatis.

Quedam matrona de Wlfskerke nomine Mactildis <Machtildis>. Anno M.C.XL.V.

Qualiter Imma pro anima domini sui Hunradi cum Hunrado filio suo et Outmarus cum Lidilde /uxore sua et Wascelinus Gelnodi filius cum Wivin uxore sua tempore Sigeri abbatis.

Quedam femina Ingelrad nomine cognomento Ruschebotere de villa Derselghem cum filia /sua Suaneborch et liberis suis Ermengard et Warenborch M.C.XI Ansboldi abbatis.

Quedam matrona de Ingelmoenstre nomine Ingelzuent. Anno M.LXXX.XIX.

Quedam femina nomine Engelwara.

¹ Текст переиздается по рукописи. В угловых скобках отмечены как некоторые ошибки средневекового писца, им же исправленные, так и мои исправления ошибок, допущенных в издании П. К. Бурена.

Quedam femina nomine Lismodis una cum tribus filiis suis Waltero et Arnaldo et Henrico.

Quedam nomine Folcrada tempore Hugonis regis et Adalwini abbatis.

Quidam Wicmannus relaxavit et absolvit Bertam eiusque filiam Hildesent omnemque //posteritatem eius.

Qualiter Adelolfus tradidi famulam meam Ermengardem cum filia sua Hilde/garde sancto Petro. Sub Balduino comite Insulano et abbate Wicardo.

Quidam Widlec cum femina nomine Ermecin tempore Wicardi abbatis <abbateis>.

Quedam Willeradis tradidit Meineldam <Meineldam> cum infantibus suis. Sub abbate Womaro.

Quedam femina nomine Wendelborg. Regnante rege Lothario.

Quedam femina nomine Margareta. Anno M.C.XVIII. Sub Everelmo abbate.

Quedam nomine Wlfguus cum tribus filiabus Renburga, Frethesuinda et Dirliht.

Quedam Ideslif, Geila, Frodeld, Liedwif.

Quedam nomine Avacin. Quidam Hardechuud tradidit Immam cum fratre suo Tancrado.

Quedam Ava de Malthe. Actum anno domini MCC.XIX kl. iulii.

Qualiter quedam matrona nomine Geva et nepos suus Gerbodo tradiderunt quandam famulam /nomine Ermengardem cum filia sua Ava sub Everelmo abbate.

Quedam Gisla tradidit Hildeburgham sub Everelmo abbate.

Quidam homo nomine Erkenboldus de Vorste quendam servum suum nomine Wazalinum sub Ansboldo //abbate.

Arnulphus de Wentica qualiter pater suus Gerbodo cum avia sua Geva tradidit sancto Petro Ermen/gardem et filiam suam Avam. Sub Sigero abbate. // Rennewif de Bosenghem.

Quedam Verduara de Vinct anno M.CC.XX octo. // Quedam Hildesswent.

Quedam nomine Litiardis in loco qui Rekelit dicitur. Sub Folcardo abbate.

Quandam Adaburgam. Sub Adalwino abbate.

Quedam Imma de Bothegnies. Anno M.C. primo.

Qualiter Balduinus de Pharensele tradidit ancillam suam Bertam. Sub Sigero abbate.

Qualiter Fredesuindis tradidit Otburgham. Sub Sigero abbate.

Qualiter tres femine Richildis cum Ava et Richilde filiabus suis, et Litgardis cum Johanne /et Alberto filiis suis et filiabus Hildegarda et Alburga tempore Arnoldi abbatis.

Qualiter Gisla tradidit Hildeborch. Sub Everelmo abbate.
 Qualiter Ricolfus et Sigarda tradiderunt Litgardam. Sub Rodboldo abbate.
 Quedam femina nomine Sigenildis cum filiis suis Hildegarda et Sigenilda.
 Quedam nomine Lideldis.
 Quedam femina nomine Imma de Laren cum filia sua Didwara. S. Everelmi abbatis.
 Donatio Gerardi pro anima uxoris sue <Gundrade>² de duobus mansis in villa Ostresel sitis.
 Qualiter Wdericus <Wedericus> filius Ricolfi tradidit Hildawivam.
 Quedam Immechin nomine de Morcele. Sub Sigero abbate.
 Quedam Imma de Suinarde sancto Gudwalo sub Sigero abbate.
 Quedam matrona Segechin nomine. Sub Giselberto abbate.
 Quedam Hildelent nomine de Kanenghem cum filia Frethswint sub Balduino comite.
 Quedam Livildis de Asselt. // Quedam nomine Ambulent de Geraldimonte.
 Quedam Thydela nomine sancto Gudwalo. Sub Sigero abbate.
 Quedam femina nomine Thetburgis. Sub Sigero abbate.
 Quedam matrona <nomine>³ Vastradis de Nivel. Sub Wicardo abbate.
 Qualiter Imma quondam <quandam> iuris sue famulam nomine Bertildem tradidit. S. Wicardo abbate.
 Quidam puer Onulphuus tradidit Robertum.
 Quedam matrona de Lielar nomine Gertrudis se cum filia sua Avina.
 Quedam mulier nomine Lemborch in parrochia de Melsele cum filia sua Wolkewif.
 Qualiter quidam Dodin et Imma tradiderunt Gundwacker, Lieftet, Lietwif, Avekin, / Isburch et Ennam.
 Qualiter quedam femine nomine Alflent et Menborch cum Ingelberto. Sub Rodholdo (sic) abbate.
 Donatio Berte et Heylewif.
 Quedam nomine Mathwara cum filiis Odikin, Erprad et Fastrad.
 Actum apud sanctum Audo//*marum*.
 Quedam femina Hildegardis.
 Quedam nomine Imma. Sub Everelmo abbate. //
 Qualiter III^{of} fratres tradiderunt Hildesuendem <Hildessuendem>.
 Qualiter VII viri his nominibus nuncupati: Sibertus, Lo, Ermboldus, Bernardus <Bernardus>, Iso, Asfricus et Rainbertus

² Опущено П.К. Буреном.

³ Опущено П.К. Буреном.

<Rambertus> / et tres femine Bertildis, Siardis et Herdin. Tempore Ansboldi abbatis.

Quedam nomine Felicitas de Isendike. S. Domini <Domni> Gerardi abbatis.

Quedam nobilis femina de Gant <nomine>⁴ Reincin. S. Arnaldo abbate, et Item Imma de Gand / cognata predictae Reinnecin similiter de familia sancti Petri se constituit.

Quedam due femine nomine Allif et Hildewi tempore Sigeri abbatis.

Quedam femina Mengensuindis <nomine>⁵ cum tribus filiis suis Ingelberto, Rafnulpho et Regesuinde.

Quedam Hildegardis tradidit Avam tempore Adalwini abbatis.

Quidam Rodulphus et Litbertus tradiderunt Tidin cum progenie sua.

Sub Sigeri abbate.

Quedam mulier Ethelgeva nomine <sub>⁶ Wichardo abbate.

Quedam femina Isentrudis nomine.

Quedam femina nomine Dagarada tempore Rodboldi abbatis.

Notum sit quendam mulierem de Viva nomine Fertheswend. Coram Gerardo abbate.

In Bevere. Alsuendis cum ceteris nominibus que in cartula scripta habentur.

Quedam femina nomine Luiardis de Aspre. Anno M.C.XL.II. Sub Sigeri abbate.

Quidam Azzo tradidit Bernewief tempore Adalwini abbatis.

Quedam nomine Hildewara. Sub Giselberto abbate.

Quedam femina de Aspre Ogiva nomine. Sub domino Rodboldo abbate.

Quidam homo nomine Adalardus et quedam femine nomine Hildewief et Regana. S. Ricardi abbatis.

Qualiter Stenart et uxor eius Ingelwara. Sub Adalwino abbate.

Quedam femina nomine Blithrad de Hadinghem filiamque suam Frethsuend tempore Ansboldi abbatis.

Quedam Alburgis et cetera que cum ea in carta scripta sunt per Hugonem abbatem.

Quedam femina nomine Rozsuent cum Vertheborga cognata sua. Sub Sigeri abbate.

Lambertus castellanus Gandensis et Geila uxor eius et Odela soror eius tradiderunt Thidelam et /Wedericum filium eius et III^{or} filias eius: Thidelam, Ciliam, Frethsuindam et Thizsuindam.

S. castellanus Gandensis tradidit quendam servum suum B.

⁴ Опущено П.К. Буреном.

⁵ Опущено П.К. Буреном.

⁶ Опущено П.К. Буреном.

Quedam mulier nomine Hildegheve cum tribus filiis Alewich, Gerberghe et Tata et ceteris.

Qualiter Folquif de Hayenghem. Anno M.C.LXXX. In cripta.

Ego Beszela et Heylewif de Wellin M.C.XL. // Adalulfus tradidit Liezonem.

Quedam mulier de opido Gandensi nomine Gertrudis. Anno domini M.CC.XVI.

Nordbertus tradidit Erkonem et Rotburgam.

Quedam femina Ava nomine de Wevelghem <Wewelghem>. Sub Everelmo abbate.

Quedam Berta de Scembersake. Anno M.CC.II. in cripta.

Quedam Fredesuindis tradidit quandam nomine Oltheit. Sub Sigero abbate.

Quedam Balsuindis tradidit Hunburch sub Wicardo abbate.

Quedam Ermegardis de Runneke. Sub Everelmo abbate.

7

Quedam Ermenwara. Sub Sigero abbate.

Quedam Hildegardis et Amalricus tradiderunt quandam Adalburgham. Sub Adalwino abbate.

Quedam femina nomine Bova. Sub Womaro abbate.

Qualiter quidam homo nomine Ratboldus filiam suam Gendradam <Gondradam?> tributariam constituit.

Quedam femina Libburgis dicta ville que dicitur Muskebruke sub Folcardo abbate.

Rennewief tradidit Immam et Odam et reliqua in Bosenghem sub Wicardo abbate.

Quedam femina nomine Ermengardis tradidit Adelent et Ermengardem sub Giselberto abbate.

Quedam nomine Alburg de Machline sub Sigero abbate.

Quedam Siburg cum III^{or} filiabus suis: Suaneburgh, Ava, Bertilde, Folcwara sub Rodboldo abbate.

Qualiter Bertildis tradidit famulam suam Folqwieh <Folquich> nomine, Folkardo abbate presidente.

Quedam Thidela uxor Lamberti de Aulinghem cum liberis suis Willegif et Ermengarde.

Qualiter Adelolfus tradidit famulam suam Ermengardem cum filia sua Heldegarda sub Wicardo abbate.

Quedam femina <nomine>⁸ Immechin sub Sigero abbate. // Quedam Ravaniardis.

Quidam Liedelmus tradidit Wilgardam sub Ansboldo abbate.

⁷ Место сшива двух пергаменных листов свитка.

⁸ Опущено П.К. Буреном.

Quedam Reingardis <Remgardis?> cum filia sua Fredesuinde <Fredesvinde> sub Rothboldo abbate.

Adesent <Adelent> et Ermensuent et cetera que in carta habentur. // Quedam Imma tradidit Bertildem.

Thiedild, Adelend, Heylewif de Osoelghem. // Quedam Gerlendis.

Quedam de oppido Gandensi nomine Margareta cum filia Beatrice anno M.CC sub Ansboldo <Arnoldo> abbate.

Quedam Radgert cum filiis suis sub Rothboldo abbate.

Quedam Suaneburgh de villa Cortracensi sub Sigero abbate.

Quedam puella Adeliza nomine de Nuekerke iuxta Rusflita anno M.CC.XXII sub Arnoldo abbate.

Quidam tradidit Immam et Ingelbertum aput inferiorem Welline sub Hugone abbate.

Quedam Huberga filia Ascrini <Ascrici> de Munte sub Ansboldo abbate.

Qualiter tres sorores: Imma, Boviardis et Folsuent et Lamburch sub Rothboldo abbate.

Genealogia Duvin de Bernesbeke: Froawif <Froavif> genuit Gertrudem et cetera.

Quedam Ermentrudis nomine sub Wicardo abbate.

Qualiter quedam mulieres de oppido Gandensi: Heyla scilicet et Christina filia eius et Imma filia Christine /et Egidius maritus eius. Datum anno M.CC.XX.

Quedam nomine Margareta de Meren cum filiabus suis: Ava, Imma, Heylewif. M.CC.XXX //quarto.

Quedam nomine Fretesvendis cum filia Litgard de Pollar iuxta Meienghem.

Qualiter tres sorores: Geila, Heilewif, Margareta anno M.CC.XII sub Arnoldo abbate.

In Vecelghem et Oecelghem: Gertrudis, Ziardis et cetera.

Quedam Imma de Merlebeka <???⁹ebeke>. M.C.XX.V.

Quedam Ava de Badenghem. // Quedam matrona Adela nomine tradidit Everelimum cum Adela //sorore sua.

Quedam Litgard et Bergard. // Quedam mulier Bliedradis de Roden in parrochia de // Roden (sic).

Balduinus de Varensele tradidit Bertram, Lismodem, Margaretam et Christianam <Christinam>.

Quedam matrona nomine Gerlent cum filia sua Riclent sub Sigero abbate.

Item carta que incipit: Iste due sorores Versuent et Condrada dederunt sancto Petro et cetera.

⁹ Несколько букв неразборчиво исправлено.

Quedam femina Herenborg sub Womaro abbate. // Quedam Thietberga de Ansondeghem <Ansoudeghem>.

Quedam Helsuendis. // Quedam Landrada.

Quedam femina nomine Agatha sub Everelmo abbate.

Sigerus castellanus quemdam servum Michaellem de Warrendonc.

Quedam femina de Aspre Ogiva nomine sub Roboldo abbate.

Quedam Godelif que fuit maritata apud maritata (sic) sub Everelmo abbate.

Quedam Lisebettha de Rehaghe anno M.CC.X.

Quedam Meinburg <Memburg> cum filiabus suis Meinburg <Membrurg> et Reinburg sub Arnolde abbate.

Quedam Evereldis de Warengem sub Everelmo abbate.

Quedam Ermengardis cum filiabus et alie multe.

<Quedam Imma nomine sub Everelmo abbate.>¹⁰

Quedam matrona Hildegardis ancillam suam Avam tradidit.

Quedam Verdelent de Slota et soror eius Ava sub Sigero abbate.

Quedam Lemborg de Melsele. // Quedam Godwara.

Quidam Inglobrandus ancillam suam Folquinam. // Quedam Ava de villa Viva.

Quedam Gerlendis cum posteritate sua. // Quedam Landerd de Isenghem.

Quedam Didela anno M.LXXX.IX. // Quedam Fastradis de Suinarde.

Donatio Alfgard, Herlint, Gertrudis. // Quedam Ogeva cum Fredesuende.

Donatio Lifgrad, Imcin, Ethelgard et Libburgh.

Quedam Magtildis de Machelin sub Folcardo abbate.

Quedam Ravelif cum filiabus suis Lieiarde, Bertilde et Willeberga et Diedilde sub Sigero abbate.

Balduinus miles de Ronslo heredes Heyle de Welline et Gosuini carpentarii de Singhem: Walterum et Bertam, Willelmum, Heilam, Balduinum, Arnoldum, Balduinum, Margaretam et Beatricem liberos fecit.

Quedam Herlint, Fredrahd.

Quedam femine Agnes, Ava, Imma et Bertildis. In cripta.

Quedam femine Adeliz, Ava et Beatrix anno M.CC.XI sub Arnolde abbate.

Quedam femina de Ketelnessa Imma nomine.

Quedam Adelend, Ermengard, Ava.

Quedam femina de Herneghem Mensuendis <Mensujendis?> nomine cum filia sua Mensuende.

¹⁰ Данная запись была целиком пропущена П.К. Буреном в своем издании.

Quedam Imma de Rugghe in Avelghem.
 Quedam Geila de Maldenghem filia Sigeri Bracke anno
 M.C.LXXVIII.
 Quedam Elizabeth cum Salomone et Magtilde. In cripta. ¹¹*In Cripta*
 Quedam mulier de Osterzele nomine Avazin. In cripta.
 Quedam Liedildis de Gonstervorde coram Hugone abbate.
 Quedam Imma de sancti Petri Villa. // Quedam Bliethrad de
 Adinghem et cetera.
 Quedam femine Agnes, Ava, Imma et Bertildis coram Gerardo
 abbate.
 Quedam Vergina de Wellina sub Sigero abbate.
 Quedam Ingelse, Ava, Berta et Emmin sorores de Vorst.
 Quedam Agatha de Suinarde, M.CC.XX.
 Quedam Berta cum filia sua Ava de Crombrughe sub Gerardo
 abbate.
 Quedam femina Margareta nomine soror Annekini de Lielar sub
 Hugone abbate.
 Quedam Clementia de Welline ante Hugonem abbatem.
 Quedam mater familias de Lenberghe nomine Ava. // De sancte
 Crucis Houthem nomina.
 Quedam Lietgard de Leidn <Leden>. // Quedam Liegardis
 <Liegargis> (sic) de Donze Hugone abbate.
 Daniel miles de Suinarde Immam et Jutam sorores sancto Petro
 tradidit.
 Quedam Avacin, Alwif, Ogina <Ogiva> de Vilers.
 Quedam nobilis matrona Mensuendis soror Rodulphi de
 Hermelghem.
 Quedam Ava oppidi Gandensis sub Gerardo abbate.
 Quedam Magtildis oppidi Gandensis sub Folkardo abbate.
 Quedam puella de Merlebeke Stephanie nomine sub Arnoldo
 abbate.
 Quedam puella Lucia nomine filia Balduini de Vorst sub Arnoldo
 abbate.
 Quedam Hildelent de Kaninghem. // Quedam mulier Hildeware de
 Haltert.
 Quedam Agatha de oppido Gandensi.
 Quedam femine Avina, Beatrix et Agnes sorores < >¹² de
 Rosbeka.
 Quedam femina Oyla cum Beatrice, Alwif et Alburch.

¹¹ In margine.

¹² Здесь были стерты два слова. Скорее всего, неправильно написанное «de Rosbeka».

Quedam Gisele, Alsuent, Emese. // Quedam Hermengardis.
Quedam Imma de villa sancti Petri. Quedam Rexnesuent de
Descelberghen.

Quedam mulier de Gandavo Heylewif nomine. // Thiedela cum filia.

Quedam Lansuent de Mouden.

Quedam Berta de Aflinghem tradidit Bertam.

Quedam Ligef et Thiwara et Verthewit de Axla.

Quedam mulier nomine Martha de Laetthem.

Quedam Gertrudis filia Willelmi et Berthe de Vorst.

Quedam tres mulieres Heila, Gertrud et Tuma ex oppido Gandensi.

Quedam Walburgis de Husse. // Quedam Marburgis de Eka.

Quedam Folquich filia Inglen.

Quedam femine Agnes, Ava, Imma et Elizabeth et Bertildis.

Quedam Heila de Semmerseka. S. Gerardi abbatis.

Quedam Haska de Scemmersake.

Quedam Bertha de Wighiis <Wighus> cum filia Oda.

In Warengem. Galterus et cetera nomina.

Quedam Beatrix de villa sancti Petri.

Quedam Adela de Artevelde.

De Houthem sancte Crucis nomina habentur in carta.

In dorso:

Quedam femina Godelif nomine de sancte Crucis Houthem.
M.C.LXX quarto. In cripta.

Quedam femina Odela <Adela> nomine de Hutenghem cum filia
sua Adela sub Hugone abbate.

Rijksarchief te Gent; Sint-Baafsabdij en Bisdom, R 30: Goederenregister, perk., ms. lat. (eerste helft XIII eeuw), f. 52r-53r.: Lijst de hoofdcijnsplichtigen (rond 1212–1223).

/ 1^{ère} éd. (défect.)¹³ «d'après un document du temps, écrit sur parchemin, qui se trouve relié dans un petit volume, avec d'autres pièces de la même nature»¹⁴ par Serrure C. Ph. Cartulaire de l'abbaye de Saint-Bavon de Gand, 1836, N 137. P. 107–108: Liste des familles de serfs, appartenant à l'abbaye de Saint-Bavon du Gand (v.1220).

/ 2^{ème} éd. (défect.)¹⁵ par Van Lokeren A. Histoire de l'abbaye de Saint-Bavon. Gand, 1855 (pièces justificatives) P. 209–210 (далее – VL. St. Bavon): Liste des familles des serfs, appartenant à l'abbaye de Saint-Bavon du Gand (vers 1220).

/ 3 uitg.¹⁶ door Gysseling M.; Verhulst A. Het oudste goederenregister van de Sint-Baafsabdij te Gent. Brugge, 1964. P. 96–98: Lijst de hoofdcijnsplichtigen (rond 1212–1223).

fol. 52r.

/¶ Gerild, maritus eius Frisnoth, filius eorum Robertus, filie Hersuent, Ermengart, Wlgive,

¹³ Текст описи на обороте листа был ошибочно издан К.Ф. Серюром как построчный, хотя писец расположил его здесь несколькими столбцами. В результате, структура описи на обороте листа была воспроизведена издателем неправильно. Ср.: «Tous ces noms sont écrits avec si peu d'ordre dans l'originale, que ce n'est qu'avec beaucoup de peines que nous sommes parvenu à les débrouiller, sans garantir cependant d'avoir toujours réussi à les classer d'une manière convenable. Nous avons taché, autant que possible, d'arranger ces serfs par familles ou par localités et nous nous sommes spécialement attachés à reproduire fidèlement l'orthographe de ce document, qui est d'une haute importance pour l'histoire des noms d'hommes en Belgique» (*note de Serrure*).

¹⁴ Действительно, по своему формату листы, где была записана опись, явно несколько меньше остальных листов кодекса, и вместе с такими же по своим размерам листами (f. 54–56), где были описаны *collectores census, prebendarii, feodati etc.*, они, видимо, составляли отдельную тетрадь и затем были приплетены к этому кодексу.

¹⁵ Издание А. Ван Локерена воспроизводит издание К.Ф. Серюра без изменений.

¹⁶ Издание М. Гисселинга и А. Верхульста практически не вызывает никаких вопросов и возражений.

/Godild, Gisla. |¶ Geraddus, Petrus, Christina, Ava, Adalicia, Clementia, Greta. *Ermengardis de Wiline*.

/¶ Ogeva, filii: Balduuinus, Gonterus, Gozuinus, Ulbaldus, Hezzeka, Otgeva, *Godelefa*

/¶ Beatrix.

/¶ Willeberga Brugis.

/¶ Imma de villa Tempseca.

|¶ Mabilia. |¶ Tetburh. |¶ Folquidis *filia Everdei*. |¶ Bersuindis.

|¶ *Axla*: Wivesin, Gommar¹⁷, filii: Iordanus, Adam, Vorthiardis,

|Columba, Gertrudis, Bertildis. |¶ Berta apud Berdamer.

/¶ Helmuuara, filii: Bertrad, Erlolf, Erkenold. |¶ Raiardis, Liardis.

/¶ Imma in Mendonc. |¶ Godildis. |¶ Gisela. *Sancte Marie* |¶ Eva, filie: Iggelradis, Ava, Ermengardis.

/¶ Verildis, filii: Lambertus, Gerberga; filii Gerberge: Hairadus, Thietbaldus, Lambertus, Gerberga, Amulberga.

/¶ Jolenta. |¶ Froware, Moderen. /¶ *Isengem*: Immeza. |¶ Ermengardis, Reinildis. |¶ Berta.

/¶ Frowara, filia: Bersuendis. |¶ Mensuindis. |Adger, Reinsuint. |¶ Adeleida.

/¶¹⁸ Ava filia Ljewiven, Ava filia Wivinen et filii earum Iohannes, Henricus et alii.

/¶ Bertildis in Bersela. |¶ *Pamele*: Ava, Versuent, Ermentru, Everrardus, Christina, Avae filia Heilewif et alie.

/¶ Fredesuindis, filie: Heilewidis, Fredesuindis. | Reinsuendis, Imma.

/¶ *iuxta Insulam de Pulcro*¹⁹ *campo*²⁰: Tetsenda, filia: Gisela, filia: Mattildis, filie: Marta, Renborh, Gisla, Disdelt.

/¶ Alwif, Ingela, Getrudis; ab *Alevif* Ava; ab Ava alia Ava; ab Ingela Bertildis.

/¶ Clariscia filia Reineri de Hosdine. |¶ Ligardis, filie Frowara, Berta.

¹⁷ Cp.: VL. St. Bavon. P.202 (v.1183): ... Ego Philippus Dei providentia Flandriae et Viromandie comes, ad notitiam tam modernorum quam posterorum transferri volo, quod Gummarus et Wivezin de Axala et filii eorum, scilicet Jordanus, Adam, filieque Vorthiardis, Columba, Gerthrudis, Bertildis, cum se pro liberis haberent, et ego semper eos pro meis tenerem, ab omni eos calumnia et seculari dominio emancipatos sancto Bavoni annuatim ad duos denarios, in badimonio ad sex, in obitu ad duodecim ...

¹⁸ Cp.: infra. f. 52v (col. 4a): Ava filia Liewie. Ava *Wivine filia*.

¹⁹ *lees Pulcro (note de Gysseling – Verhulst)*.

²⁰ lisez «de Pulchro Campo»; = l'Ile de Schooneveld (*note de Serrure*).

fol. 52v.

(col. 1)

Hunburgis.

Thidinroden: Hildechardis²¹.

Boudert.

Hezeka.

Goldekin.

Bettengem: Ava, filia Ida.

Gerwiven filie Imma, Gertrudis.

Otlif.

Steneldis. *Livini*

Ferthzuent

de Mouden: Odela.

Heester: Owekin

Adalwif.

Berta.

Isendic: Ethelgeva.

Bersela: Ava, filie: Gertrud, Imma.

Gandavi: Thiuuara, filie: Meddin, Aluuif.

Gandavi: Agata.

(col. 2)

Wifthet, filie: Thiduuara, Heilewif.

Ermennilt cum *tribus* filiis et totidem filiabus

Godebo~~ur~~rh

Riswindis

Siburgis

Theduuara, filie: Tedwara Hildegart²² .Ava.

Benedicta.

Siburgis

Tiedela *sancti Macharii*

Warensela: Heilewif.

²¹ Cp.: De oorkonden van de Sint-Baafsabdij te Gent (819–1321) / Uit. door Cyriel Vleeschouwers (далее – Vleeschouwers). T. 2: Uitgave. Brussel, 1990. N 45. P. 47–48. (s. l.; s. d.) [a. 1151–1166]: Ego Theodericus Hildegardem, Letteri et Thide filiam, de servili conditione calumpniari...

²² Cp.: Vleeschouwers. N 45. P. 47. (s. l.; s. d.) [a. 1151–1166]: Ego Theodericus Hildegardem, Letteri et Thide filiam, de servili conditione calumpniari...

Alda, filia Oda.
Reincin, Selekin, *Letdiart, Siuuich*
Grenbergen: Imma, filie: Imma, Hildewara, Rikild
Frowekin, filia Berta.
Berzsuindis.
Teuduuih.
Heileuuidis. *sancti Livini*

(col. 3)

Margareta uxor Obelini.

Windekin
de Roslar: Magthild
Godin.
Heilewig *sancti Livini*
Herka.
Vereldis
Maroia.
Helsuuent *Otbertus*
Ermentrud in Axla *sancti Macharii in cripta*
Gelesma.
Ogiva.

(col. 4)

Gilla, filia Folquere
Ena. | Dierlit
Hardman Ansgard
Frouuara, *soror* Moderent.
Godildis

(col. 4a)²³

Helewif. *sancti Livini*.
Ava de Wilda.

Berta in Vlidersese. | In Grenbergen Imma
Ava, filia Margareta. | ²⁴Ava filia Liewie. Ava *Wivine filia*

²³ Другим почерком более темными чернилами.

²⁴ Ср.: supra, f. 52r: Ava filia Ljewiven, Ava filia Wivinen et filii earum Iohannes, Henricus et alii.

¶ Vroware, Raiart filia eius.
Ava, Piesin filia eius.
Ava, et *filia* Vittes.
Ingeltherz²⁵.
Hildegardis²⁶.
Willild, de Bokolt.
Ava Bertildis filia.
Risuindis filia Wivecine.

fol. 53r.

Lenberghen: Margareta filia Gisleberti.

²⁵ Cp.: Cartulaire de l'abbaye d'Eename / Éd. par C. Piot. Brugge, 1881. N 24. P. 25 (a. 1124–1131): Subscribimus huic rei cui intendimus planam brevemque cartulam abbatum sigillis et nobilium testimoniis consignatam ob memoriam scilicet in posteros transmittendam. Quedam igitur Sancti Bavonis femina, Lisgardis nomine, uxor Everoigni, apud Edelar villam habitans unam, dumtaxat nomine Lanzonem Holz, filium; filiarum autem ejus hec sunt nomina scilicet: Lisgardis, Helsuendis, Thedala, Riburg; altera quedam Ingeldirth nomine, uxor Macelini, villici de Holthem, contiguam ecclesie Sancti Livini inhabitat viciniam, cujus ei est filius Sigerus nomine, tres autem filie, videlicet: Wiflif, Berta, Bertildis. Eadem Ingeldirth capitecensum Sancto Martino apud Wenlin persolvit; que abbas Ehamensis, quia temporalia ecclesie ad illum spectabant, statuto tempore recepit. Quia vero predicta Lisgardis Sancti Bavonis vicinior extitit ecclesie Sancti Salvatoris, et rursus memorata Ingeldirth, que erat Sancti Martini, contigua erat ecclesie infra Holthem Sancti Livini, decretum est ex arbitrio abbatis Vulfrici de cenobio Gandensi et abbatis Gisleberti de ecclesia Ehamensi facta commutatione, quatinus Lisgardis eo jure quo prius erat Sancti Bavonis, deinceps asserebatur ecclesie Sancti Salvatoris, et Ingeldirth, que actenus erat Sancti Martini attitulata et censualis esset ulterius ecclesie infra Holthem Sancti Livinis; reservata scilicet in censu utriusque femine prioris debiti quantitate duos quatinus de capite censu denarios, in baptismo VI, in obitu vero XII persolvant, cum omni sue sobolis posteritate.

²⁶ Cp.: Vleeschouwers. N 45. P. 47 (s. l.; s. d.) [a. 1151–1166]: Ego Theodericus Hildegardem, Letteri et Thide filiam, de servili conditione calumpniari ...

Rijksarchief Gent, fonds abdij Boudelo, nr. 552: Cijns- en renteboek, 1261-1263. Perk. bd., perkament, 2 samengebonden katernen, gefol. 1-23 in potlood. (Het archief van de abdij van Boudelo te Sinaai-Waas en te Gent. Deel I – Inventaris / door van G. Asaert. Brussel, 1976. blz. 71. nr. 552), f. 22r–22v: Personen behorend tot de “familia” / uit. door Valère Ruwet. De familia van Boudelo // Citeaux in de Nederlanden. 1957. Deel VIII. Aflevering 4. P. 261–264, notes 8, 11–14, 18.²⁷

fol. 22r.

Iste sunt qui se reddiderunt in familiares ecclesie beate Marie de Bodelo.

[1] Margareta uxor Danielis de Beka anno incarnationis domini m.cc.xxxij in vigilia conversionis sancti Pauli. </Item Clementia Soi[kini] [uxor]. Actum Theodori martyris xxxij >²⁸ Item Ava uxor Willelmi dicti Erpini xxxij, mense /julio. Isti tenentur solvere perpetuo cum omni posteritate sua in purificatione beate Marie ij d. in obitu xii d. Ava vero predicta /et posteritas eius hoc solvere tenetur in festo sancti Johannis Baptisie.

[2] Anno domini m.cc.xlij, xiiii kal. Martii recepti sunt hii quos infra notabimus. Sigerus de Haga. Margareta filia Gertrudis. Mar/gareta uxor Dirkini. Ava Godescaldi et Theodoricus filius eius, et Alya filia eius, et Ava soror eius. Bendinus Soemer. /Heilewidis filia Henrici Fabri, et Avesoeta soror eius. /Cecilia filia Ave Godescaldi. Willelmus filius Henrici Fabri. /Alya filia Gertrudis. Wouterus Henrici Buchs filius. Gerardus filius Aven. Heilewidis filia Margarete. Henricus filius Margarete. Clementie filia Heinen. Henricus filius Dirkini. /Johannes filius Aven. Hii omnes cum posteritate sua tenentur singulis annis solvere in purificatione beate virginis ij den. in obitu vero xii den.

[3] Anno domini m.cc.xliij, viii kal. junii recepte sunt persone quas infra notabimus in familiaritatem ecclesie beate Marie de Bodelo /sub capitali censu duorum denariorum in pascha solvendorum annuatim, et duodecim denariorum in obitu. Heila relicta Henrici Scabini /cum omni

²⁷ Фрагменты описи издатель воспроизвел в примечаниях к своей статье. Ошибки его издания отмечены в круглых скобках, а их исправления по манускрипту – в угольковых.

²⁸ Часть текста, заключенная в скобки, была пропущена в первом издании.

posteritate sua tam presenti quam futura. Adelisa relicta Balduini de Werva cum posteritate sua tam presenti quam futura. Heilewidis /filia Jote quondam uxoris Johannis de Colambre cum posteritate tam presenti quam futura. Elizabeth illegitima filia Henrici Scabini /que genita ex quadam Heilewide cum posteritate sua. Ipsa etiam Heilewidis mater predictae Elizabeth et Machtildis alia filia eius.

[4] Anno domini m.cc.xliiij, tercio nonas augusti recepimus personas quas infra notabimus cum omni posteritate sua in familiares /ecclesie de Bodelo ad similem censum et eodem tempore. Scilicet filios et filias domine Gertrudis Spoghers de Vracene, Henricum Po/gre, Arnulphum fratrem eius, Heilam de Boscho, Arnulphum de Becha, Balduinum fratrem eius, (Wertinum) <Woitinum>, Adelisam, Hel/suendam, Netham²⁹. Filios et filias Margarete de Beka, et (nepotes) <neptes> ipsius Elizabeth et Gertrudem et Margaretam, et /Gertrudem filiam Heile de Boscho. Filios et filias Bele, Waltherum, Henricum fratrem eius, Margaretam sororem eius, et A/delislam, Agnetem. Filios et filias Berte de Coutre, Sigerum Brune, Michaelem Jonghe, Arnulphum fratrem eius, /Margaretam sororem ipsorum. Immam filiam Gertrudis. Michaelem. Gertrudem.

[5] Anno domini m.cc.xliiij in vigilia Bartholomei apostoli recepte sunt persone quas infra notabimus et eorum posteritates in familiares /ecclesie de Bodelo sub capitali censu predicto in pascha solvendo. Ava relicta Balduini dicti Vos. Ava relicta Henrici Nodinai. Ava relicta /Willelmi de Sponden. Eva et Elisabeth filie Ave relicte Balduini dicti Vos. (Chrispina) <Christina> de Strate. (Heilwidis) <Heilewidis> de Media Strata. Arnulphus dictus /Anneman. Machtildis de (Vrisevelde) <Vrisenvelde> et Balduinus dictus Vos. Gertrudis de Sponden. Walterus. Jota. Geila filii eiusdem Ger/trudis. Geila filia sororis eiusdem Gertrudis. Hildera filia (Chrispine) <Christine> de Straten.

[6]³⁰ Anno domini m.cc.xlv feria tertia ante exaltationem sancte crucis recepte sunt hec persone quas inferius notabimus in fami/liares ecclesie beate Marie de Bodelo sub capitali censu duorum denariorum a singulis persolvendorum annuatim quamdiu vixerint in festo sancti Bavonis. /Quando vero nupserint vel uxores duxerint sex denarios persolvent in continenti. Dum vero obierint xii^{clim}. Balduinus filius Woutermanni de Sua/vennarde. Mathildis filia eiusdem Woutermanni cum omni posteritate sua. Testes vero qui interfuerunt ubi Willelmus de

²⁹ Подчеркнуто в тексте.

³⁰ Этот абзац в рукописи зачеркнут.

Herstlaer eos manumi/sit et nostre (receptui) <receptioni?> obtulit fuerunt frater Balduinus prior et frater *Gillelmus* cellerarius et frater *Willelmus*? sacrista et frater *Lambertus* subportarius de Bodelo. Wouter/mannus de Suavenarde et Raso de Bure. Walterus filius Nicholai de Sancto Martino ij den. annuatim in festo sancti Bavonis, /in obitu xii^{cim}.

[7] Anno domini m.cc.quinquagesimo sabbato post exaltionem sancte crucis recepte sunt hec persone quas inferius notabimus /in familiares ecclesie de Bodelo sub capitali censu duorum denariorum a singulis persolvendorum annuatim quamdiu vixerint in natali /domini. Quando vero nupserint vel uxores duxerint sex denarios persolvent in continenti. Dum vero obierint xii. Gertrudis uxor /(Ingelberti) <Iggelberti?> dicti Priems cum omni posteritate sua.

[8] Anno domini m.cc.lvj in purificatione beate virginis Marie recepti sunt in familiares beate Marie de Bodelo /Thomas filius Petri dicti Leime de Beverne et Elizabeth eius soror *cum omni posteritate*. Sed modo quo recepi debetur Henricus. /In purificatione solvent annuatim censum capitalem ij den. singuli.

fol. 22v.

[9] Isti se reddiderunt etiam in familiares ecclesie nostre scilicet Paulus³¹ de Ke, Arnulphus frater eius. Gertrudis filia Johannis Stoppelkins. Pieter filius Calewarts. /Beatrix soror eius. Helewidis soror eius. Willelmus Calewart cum omni posteritate sua a mulieribus descendente. Et solvent /annuatim in festo beati Bavonis ij den. pro capite. Quando vero nupserint aut uxores duxerint vi den. Quando vero obierint xij den.

³¹ Cp.: *Vleeschouwers C.* Het archief van de Abdij van Boudelo te Sinaai-Waas en te Gent. Deel II. – Regesten der Oorkonden / door Cyriel Vleeschouwers. Bd. 1. Brussel, 1983. N 127. blz. 237 (1245, april 16 – 1246, april 7) (n. s.) (Datum anno gratie millesimo ducesimo quadragesimoquinto): Dirk, heer van Beveren, maakt bekend dat hij de kinderen van Heylewydis van Kemzeke, namelijk Boudewijn, Arnulf, Paul en hun zuster Heylewydis ...